

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Армавирская государственная педагогическая академия» и Аграрным Университетом Гаваны UNAH

ФГБОУ ВПО «Армавирская Государственная Педагогическая Академия» в лице ректора Галустова Амбарцума Робертовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Аграрный Университет Гаваны UNAH в лице ректора Мария Ирене Балбин Ариас, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», принимая во внимание экономические, культурные и образовательные связи, стремясь поддерживать и развивать отношения в области науки и образования, договорились о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Сотрудничество будет основываться на строгом соблюдении законодательных актов Российской Федерации, межгосударственных договоров (соглашений), общепризнанных правовых принципов и норм.

1.2. Каждая из «Сторон» оказывает содействие в подготовке, переподготовке и повышении квалификации научно-педагогических кадров другой «Стороны». Количество участников, специальности и сроки курсов повышения квалификации устанавливаются в каждом конкретном случае.

1.3. «Стороны» организовывают приём или перевод для продолжения обучения аспирантов, стажёров и студентов (далее – «Обучающиеся») по специальностям, являющимися приоритетными для каждой из сторон, в порядке равноправного взаимного обмена. Порядок их зачисления определяется в соответствии с потребностями и возможностями «Сторон» дополнительно в каждом конкретном случае, в том числе путем заключения отдельных договоров (соглашений).

2. Сфера сотрудничества

2.1. Основными направлениями сотрудничества в области научной и учебной работы договаривающихся «Сторон» являются:

- оказание содействия в приобретении и обмен учебно-методическими материалами, сотрудничество в подготовке и издании учебно-методической литературы, монографий и учебников;

- обмен ведущими специалистами для проведения совместных научно-исследовательских работ;
- организация повышения квалификации и стажировок научно-педагогических кадров и преподавателей;
- совместное проведение конкретных научных исследований по согласованной тематике;
- совместная подготовка научных докладов, статей, монографий;
- проведение взаимного рецензирования научных результатов и оппонирования подготовленных диссертационных работ;
- рассмотрение возможностей приёма на защиту диссертационных работ, подготовленных партнёрами;
- совместное участие и проведение международных научных семинаров, симпозиумов, конференций и выставок;
- организация научных стажировок;
- обмен опытом учебного процесса по родственным специальностям;
- обменные программы для «Обучающихся».

3. Условия договора

3.1. «Стороны» будут содействовать обмену специалистами для выполнения совместных научно-исследовательских работ в области гуманитарных и общественных наук.

3.2. «Стороны» содействуют опубликованию научных трудов работников другой «Стороны» в своих сборниках трудов или трудах научных конференций, симпозиумов.

3.3. Финансовые вопросы будут рассматриваться отдельно для каждого вида деятельности, которая будет осуществляться в рамках настоящего Договора.

3.4. «Обучающемуся» или научно-педагогическому работнику необходимо уважать государственные законы и национальные традиции принимающей стороны, соблюдать правила и дисциплину принимающего ВУЗа, в противном случае юридическую ответственность несут сами студенты и преподаватели.

4. Срок действия договора

4.1. Настоящий договор заключается сроком на 5 лет и вступает в силу со дня его подписания. Действие договора автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из «Сторон» не уведомит письменно другую «Сторону» о своём намерении прекратить его действие.

4.2. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, вследствие которых становится невозможным полное или частичное выполнение «Сторонами» своих обязательств, отраженных в настоящем Договоре, «Стороны» обязуются предупредить об этом друг друга не позднее 10 дней со дня наступления указанных обстоятельств.

4.3. Действие настоящего договора может быть прекращено досрочно по обоюдному решению «Сторон» или по инициативе одной «Стороны» с предварительным предупреждением другой «Стороны». При этом «Стороны» обязуются выполнить все обязательства, возникшие в период действия договора.

4.4. Изменения и дополнения в настоящий договор могут вноситься по взаимной договоренности «Сторон» путем подписания дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемыми частями настоящего договора.

4.5 Настоящий договор составлен в двух экземплярах - на русском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из «Сторон».

Подписи сторон:

**Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
профессионального образования
«Армавирская государственная
педагогическая академия»**

Адрес: 352900, Российская
Федерация, г. Армавир
Краснодарского края, улица
Р. Люксембург, дом 159.
Тел.: (86137) 3-35-60
Факс: (86137) 3-34-20

Ректор



**Аграрный университет Гаваны
UNAH**

Адрес: 32700, Майабеке, Куба
автотрасса Насьональ,
ул. Тапасте 23 ½ км
Сан Хосе де лас Лахас

Ректор

М.И. Балбин Ариас

« 5 » 05 2015 г.





ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre la Institución Estatal Federal de Educación Superior Profesional "Academia Estatal Pedagógica de Armavir", RUSIA y
Universidad Agraria de La Habana "Fructuoso Rodríguez Pérez", CUBA

La Institución Estatal Federal de Educación Superior Profesional "Academia Estatal Pedagógica de Armavir" en nombre del rector Galustov Ambartsum Robertovich, de conformidad con la Carta, por un lado, y Universidad Agraria de La Habana "Fructuoso Rodríguez Pérez", en nombre de la rectora Dra. C. María Irene Balbín Arias, de conformidad con la Carta, por otra parte, en lo sucesivo denominadas las "Partes", teniendo en cuenta las características económicas, culturales y enlaces educativos, tratando de mantener y desarrollar las relaciones en el campo de la ciencia y la educación, han acordado lo siguiente:

1. El tratado

1.1. La cooperación se basa en el estricto cumplimiento de los actos legislativos de la Federación de Rusia y la República de Cuba, los tratados internacionales (acuerdos), normas y principios jurídicos universalmente reconocidos.

1.2. Cada una de las "Partes" ayudan en formación, reciclaje y perfeccionamiento del profesorado de la otra "Parte". El número de participantes, términos especializados y cursos de actualización se establece en cada caso concreto.

1.3. Las "Partes" organizan el encuentro o traslado a los estudiantes, aspirantes y postgraduados (en adelante - los "Estudiantes") para seguir la educación en los áreas de prioridad para cada una de las "Partes", según el orden legal del intercambio. El orden de su inscripción se determina de acuerdo con las necesidades y posibilidades de las "Partes", adicionalmente, en cada caso concreto, incluso mediante la celebración de nuevos contratos (convenios).

2. Áreas de cooperación

2.1. Las principales áreas de cooperación en el ámbito del trabajo científico y educativo de las "Partes" son:

- la ayuda en la adquisición y el intercambio de material didáctico, la cooperación en la preparación y publicación de materiales educativos, monografías y libros de texto;
- el intercambio de los principales expertos para llevar a cabo trabajos de investigación conjunta;
- la organización de la formación y la capacitación del personal docente y los profesores;
- las investigaciones conjuntas sobre temas específicos acordados;
- la elaboración conjunta de informes científicos, artículos, monografías;
- la revisión mutua de los resultados científicos y reseñas en oponerse los trabajos de tesis y disertaciones preparadas;

- el análisis la posibilidad de admisión a la defensa de las tesis formuladas por los socios;
- la participación conjunta y la celebración de seminarios científicos, simposios, conferencias y exposiciones internacionales;
- la organización de la formación científica en el campo;
- el intercambio de experiencias del proceso educativo en especialidades afines;
- los programas de intercambio para los "Estudiantes".

3. Las condiciones del contrato

- 3.1. "Partes" deberán promover el intercambio de expertos para llevar a cabo trabajos de investigación conjunta en las humanidades y las ciencias sociales.
- 3.2. "Partes" deberán promover la publicación de artículos científicos de los demás trabajadores de la otra parte en sus colecciones de obras o actas de congresos y simposios científicos.
- 3.3. Las cuestiones financieras se tratarán por separado para cada actividad a realizar en virtud de este Acuerdo.
- 3.4. "Estudiantes" y el profesorado deben respetar las leyes nacionales y las tradiciones nacionales del país de acogida, para observar las reglas y la disciplina de la universidad de destino, de otro modo la responsabilidad legal es el cargo de estudiantes y profesores.

4. La duración del contrato

- 4.1. Este contrato se celebra por un período de 5 años y entrará en vigor en la fecha de su firma. El contrato se prorrogará automáticamente por un período de cinco años, a menos que una de las "Partes" notifique a la otra por escrito su intención de darlo por terminado.
- 4.2. En caso de fuerza mayor, debido a que se hace imposible completa- o parcialmente cumplir sus deberes acordados en el presente Acuerdo, por "Partes" se comprometen a notificar a la otra a más tardar 10 días a partir de la fecha de tales circunstancias.
- 4.3. Este contrato podrá ser resuelto antes por decisión de "Partes" mutuamente o por iniciativa de las "Partes" con previo aviso de la otra "Parte". En este caso, las "Partes" se comprometen a cumplir con todas las obligaciones contraídas durante el período del contrato.
- 4.4. Los cambios y las modificaciones a este acuerdo podrán ser modificados por mutuo acuerdo, "las Partes" mediante la firma de acuerdos adicionales, que son parte integrante del mismo.
- 4.5. El presente Acuerdo se realiza en dos copias - en ruso, que tiene fuerza de ley de igualdad, una copia para cada una de las "Partes".

Firmas de las Partes:

Institución Estatal Federal de Educación Superior Profesional

“Academia Estatal Pedagógica de Armavir”, RUSIA

Dirección: 352900, Rusia

Federación, Armavir, Krasnodar, calle

Rosa Luxemburgo, casa 159.

Tel.: (86137) 3-35-60

Fax: (86137) 3-34-20

Rector  A.R. Galustov

“ 5 ” 05 2015

Universidad Agraria de la Habana (UNAH)

Carretera de Tapaste y Autopista Nacional,

San José de las Lajas,

Mayabeque, Cuba.

Tel: 53 047 864176

Fax: 53 047 864176

Rector  María Irene Balbin Arias

“ 5 ” 05 2015

